Turkish German

Michelle Call
A Few Terms

- **Code Mixing** – Blending 2 speech varieties together within a single utterance.
- **Code Switching** – changing from one speech variety to another within a conversation.
- **Agglutinative** – a language in which words are built up by adding components together like building blocks i.e. Turkish (Stevenson 1997).

*Kinderler gemeldi*
“a group of people who interact by means of speech” (Jorgenson 2003)

The most important kind of social group.

We will be dealing with the bilingual speech community of Turks learning German.

Also we will see how exposure to Turkish affects the speech of other speakers.
Hinnenkamp Study (2003)

- He had Turkish/German bilinguals spontaneously tape record conversations.

- First conversation
  - 12/26 lines are monolingually German
  - 6/26 lines are monolingually Turkish
  - Longer sequences tend to alternate languages
  - *Lernstudiomäßigkeit (+) ja, alles mögliche, >ne ararsan var orda<*

  Learning Studio, like yeah, all kinds, whatever you look for you find.
Some German words were completely integrated into the Turkish. As seen by the suffixation.

Mitte ye geliyor
(in the middle)
O Einbahnstraße nin tam Mittes inde böyle
From the one way street just quite exactly in the middle.

One theory on this change is speech is that it comes from word searching issues and competence related issues.
Hinnenkamp disagrees

“We thus find language choice-wise, as well as contextually, a hierarchical structure.”

In the conversation, he marks times where German and Turkish are used. (joking, directions, discussion) Each context is generally given to a different language.
The Turkish effect on speakers of other languages (Auer 2004)

- Elements of Turkish are being integrated by those who are not Turkish.
- This happens mainly in large cities where the language varieties have the most contact.
- Affects those learning German as a second language
- Phonological, morphological, grammatical, syntactical
Examples

- Loss of articles
  - Kanst du schönes Herz machen? (Spanish speaker)

- Loss of prepositions
  - Der hat mich auch früher türkischer Schule geschickt. (Croatian speaker)

- Loss of pronouns
  - Weil ich hör die, und die haben mir beigebracht (haben es mir)